

Séance du Conseil communal du 13 Decembre 2020

Présents: Paul Weimerskirch (bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz, Carlo Lecuit (échevins), Rizo Agovaic, Juliette Caputo-Johanns, Idette Cattivelli, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (conseillers) et Fabienne Diederich (secrétaire communal)

Le bourgmestre Paul Weimerskirch souhaite la bienvenue aux membres du Conseil communal.

1. Correspondance et informations

Le Conseil communal prend connaissance des informations suivantes :

- ° lettre annonçant la dissolution de l' « Interesverrain op Soltgen », le solde de l'avoir de l'asbl sera transmis comme don à l'Office social,
- ° constitution d'une nouvelle asbl « Frënn vum Haff »,
- ° courriel annonçant la dissolution du club « Dammeschneid »,
- ° lettre de remerciement du Photo Club pour le sponsoring Sudgaz,
- ° lettre de la dame Weyrich-Zwick Sylvie annonçant qu'elle ne désire plus renouveler son mandat au sein de l'Office social, un grand merci est exprimé pour honorer son engagement

2. Approbation d'un acte de vente

Le Conseil communal vote à l'unanimité l'acquisition d'une maison d'habitation (maison Milly Würth) sise au N° 43, avenue de la Libération à Schifflange pour le prix de 550.000.- €.

3. Approbation de conventions

1° Convention entre la Commune de Schifflange et l'organisateur du Tour de Luxembourg

Dans ce contrat, la commune s'engage comme partenaire et organisateur de l'arrivée d'étape de l'édition 2020, 2022 et 2024 du Skoda Tour de Luxembourg et bénéficie de droits propres à son titre de « Partenaire institutionnel » du « Skoda Tour de Luxembourg » et membre du « Club des partenaires » du « Skoda Tour de Luxembourg ». Toutes les modalités sont reprises dans cette convention.

Le Conseil communal approuve cette convention à l'unanimité.

2° Convention entre la Commune de Schifflange et les médecins assurant la médecine scolaire

La convention entre les dames Dr Carole Heisbourg, Dr Zoé Metzler et les sieurs Dr Gaston de Bourcy, Dr Jean-Paul Kremer et la Commune de Schifflange est approuvée à l'unanimité. Les médecins s'engagent à effectuer le contrôle médical des enfants selon les modalités tarifaires énoncés dans les nouveaux contrats.

4. Approbation des points reportés de la réunion en date du 06.12.2019

1° Approbation d'un compromis de vente

L'échevin Albert Kalmes présente le compromis de l'acte de vente conclu entre Monsieur Jean-Paul Weyrich et la Commune de Schifflange. Il s'agit d'un terrain de 104 ares et 80 centiares sis au lieu-dit « auf dem Briet » pour le prix de vente de 47.160.- €. Le Conseil communal l'accepte à l'unanimité.

2° Approbation d'un acte de vente

Le Conseil communal approuve à l'unanimité l'acquisition d'une parcelle de terrain inscrite au cadastre sous le numéro 3237/12496, sise rue de la Montagne, d'une contenance de 13 centiares pour le prix convenu entre parties au montant de 650.- €

3° Approbation d'un contrat de prestation de services pour l'exploitation de la galerie d'art « Schöfflenger Korschthaus »

Monsieur le bourgmestre présente le nouveau concept de la galerie qui aura un rôle important à jouer pendant l'année culturelle d'Esch2022.

La Commune de Schifflange a confié l'élaboration d'un concept à Madame Chantal de Jaeger, experte dans le domaine de l'art, ceci en vue de l'exploitation de la galerie d'art « Schöfflenger Korschthaus ». Le contrat a pour objet de restructurer le fonctionnement de la galerie d'art « Schöfflenger Korschthaus » avec un volet pédagogique pour les enfants de Schifflange et un volet écologie et bien-être. L'indemnisation des prestations s'élève à 20.000.- € HTVA. A partir du 1^{er} avril 2020, la commune engage un galeriste pour 40h/semaine pour assurer la gestion de la galerie.

Monsieur le bourgmestre exprime un grand merci aux responsables du Syndicat d'initiative qui pendant beaucoup d'années ont montré un grand engagement. Le contrat est approuvé par 9 voix contre 6 voix.

4° Approbation du plan de gestion des forêts pour l'exercice 2020

L'échevin Albert Kalmes présente le projet et donne un aperçu sur la situation des forêts de Schifflange. Des travaux ont été réalisés au cours des derniers mois et différentes classes scolaires de l'école Lydie Schmit ont été présentes lors des travaux ce qui a suscité beaucoup d'intérêt auprès des élèves. Certains travaux doivent encore être terminés et Messieurs Paul Weimerskirch et Albert Kalmes remercient la Commission de l'environnement ainsi que les personnes impliquées dans les travaux de leur contribution précieuse.

Le plan est approuvé à l'unanimité avec des investissements de 88.000.- € et des recettes de 8.500.- €. Le Conseil communal l'accepte à l'unanimité.

5° Allocation des subsides extraordinaires suivants :

- un subside de 300.- € est accordé à l'asbl Fleegeelteren zu Lëtzebuerg
- vu le découvert dû à un meeting international du Cercle Athlétique de Schifflange (CAS), un subside extraordinaire de 2.500.- € est accordé à l'organisation
- un subside de 2.500.- € est accordé au Tennis Club Schöffleng (TCS) pour subventionner un grand tournoi à caractère international
- la Motor Union Schöffleng reçoit un subside extraordinaire de 2.500.- € pour l'organisation d'un événement international

- un subside de 1.000.- € est accordé au Schachclub « Tuerm a Sprénger matt » pour l'acquisition de matériel
- le « Kanner a Jugendtelefon » reçoit une aide financière de 300.- €.
- « Amnesty International » reçoit un subside extraordinaire de 500.- € pour son 50^e anniversaire
- un subside financier de 300.- € est accordé à l'Union Grand-Duc Adolphe

6° Office social : Budget rectifié 2019 et budget initial 2020

Le budget de l'Office Social, présenté par Monsieur le bourgmestre Paul Weimerskirch, prévoit au budget rectifié 2019 des recettes de 1.530.365,01 € et des dépenses de 1.367.897,32 €. En ce qui concerne l'exercice 2020, le budget de l'Office Social affiche en recettes un total de 1.807.743,90 € et en dépenses un total de 1.559.187,30 €.

En conclusion, le budget rectifié 2019 et le budget 2020 de l'Office Social sont acceptés à l'unanimité.

7° Commission des jeunes : désignation d'un nouveau membre

Madame Mara Scheibel démissionne de la Commission des jeunes. Monsieur Franek Niczewski a posé sa candidature et est désigné comme nouveau membre de la Commission des jeunes. La décision a été prise par vote secret.

8° Modification du règlement relatif à la fixation des tarifs de location des salles, installations et annexes du hall polyvalent :

Il est décidé que l'annulation tardive d'événements (annoncée moins de quatre semaines avant la date de l'événement) entraîne la facturation comme si l'événement avait eu lieu.

Gemeinderatssitzung vom 13.12.2019

Anwesend: Paul Weimerskirch (Bürgermeister), Albert Kalmes, Marc Spautz, Carlo Lecuit (Schöffen), Rizo Agovaic, Juliette Caputo-Johanns, Idette Cattivelli, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (Gemeinderäte) und Fabienne Diederich (Gemeindesekretär)

Bürgermeister Paul Weimerskirch begrüßt die Mitglieder des Gemeinderates.

1. Korrespondenz und Informationen

Der Gemeinderat nimmt folgende Informationen zur Kenntnis:

- ° Brief mit der Ankündigung der Auflösung des "Interesseverrain op Soltgen", der Restbetrag des Vereinsvermögens wird als Spende an das Sozialamt überwiesen,
- ° Gründung einer neuen Asbl "Frënn vum Haff",
- ° Brief mit der Ankündigung der Auflösung des Vereins "Dammeschneid",
- ° Dankesbrief des Photo Club für das Sponsoring von Sudgaz,
- ° Brief von Frau Weyrich-Zwick Sylvie, in dem sie ankündigt, dass sie ihr Mandat im Sozialamt nicht mehr verlängern möchte. Ein großes Dankeschön und Anerkennung für ihr Engagement.

2. Genehmigung eines Kaufvertrages

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Erwerb eines Wohnhauses (Haus Milly Würth) Nr. 43, Avenue de la Libération in Schifflingen für 550.000.- €.

3. Zustimmung von Konventionen

1 ° Konventionen zwischen der Gemeinde Schifflingen und dem Veranstalter der Tour de Luxembourg

In diesem Vertrag ist die Gemeinde als Partner und Organisator für die Ankunft der Etappe der Skoda-Tour de Luxembourg 2020, 2022 und 2024 verpflichtet und profitiert von den Rechten, die für den Titel "Institutioneller Partner" der „Skoda Tour de Luxembourg “ und Mitglied des „Partners Club“ der „Skoda Tour de Luxembourg“. Alle Modalitäten sind in dieser Konvention enthalten.

Der Gemeinderat stimmt dieser Konvention einstimmig zu.

2 ° Vereinbarung zwischen der Gemeinde Schifflingen und den Schulärzten

Die Konvention zwischen den Damen Dr. Carole Heisbourg, Dr. Zoé Metzler und den Herren Dr. Gaston de Bourcy, Dr. Jean-Paul Kremer und der Gemeinde Schifflingen wurde einstimmig angenommen. Die Ärzte verpflichten sich, bei Kindern ärztliche Untersuchungen gemäß den in den neuen Konventionen festgelegten Tarifbedingungen durchzuführen.

4. Zustimmung der Punkte, die von der Sitzung vom 06.12.2019 verschoben wurden

1° Zustimmung eines Verkaufsvorvertrages.

Der Schöffe Albert Kalmes stellt den Vorvertrag für den Kauf eines Grundstückes zwischen Jean-Paul Weyrich und der Gemeinde Schifflingen vor. Es handelt sich um ein Grundstück am Ort „Auf dem Briet“ von 104,80 Ar zum Verkaufspreis von 47.160.- €. Der Gemeinderat stimmt dem Verkaufsvorvertrag einstimmig zu.

2° Zustimmung eines Kaufvertrages

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Erwerb eines im Kataster unter der Nummer 3237/12496 eingetragenen Grundstückes in der Rue de la Montagne, mit einer Kapazität von 13 m², zu dem zwischen den Parteien vereinbarten Preis von 650.- €

3° Zustimmung eines Benutzungsvertrags für den Betrieb der Kunstgalerie "Schöfflinger Korschthaus"

Der Bürgermeister stellt das neue Konzept der Galerie vor, das im Kulturjahr Esch2022 eine wichtige Rolle spielen wird.

Die Gemeinde Schifflingen beauftragte Frau Chantal de Jaeger, eine Expertin auf dem Gebiet der Kunst, mit der Ausarbeitung eines Konzepts im Hinblick auf die Nutzung der Kunstgalerie "Schöfflinger Korschthaus". Gegenstand des Vertrages ist die Umstrukturierung der Kunstgalerie "Schöfflinger Korschthaus", abgesehen von den Ausstellungen verschiedener Künstler werden auch pädagogische Kunstworkshops für Kinder aus Schifflingen angeboten, sowie ökologische Workshops. Die Vergütung für die Dienstleistungen von Frau de Jaeger beträgt 20.000.- € ohne Mehrwertsteuer. Ab dem 1. April 2020 beauftragt die Gemeinde einen Galeristen mit der Verwaltung der Galerie (40 Stunden pro Woche).

Der Bürgermeister spricht den Mitgliedern des Syndicat d'Initiative, die seit vielen Jahren großes Engagement zeigen, ein großes Dankeschön aus. Der Vertrag wird mit 9 zu 6 Stimmen angenommen.

4° Genehmigung des Waldbewirtschaftungsplans für das Haushaltsjahr 2020

Der Schöffe Albert Kalmes stellte das Projekt vor und gab einen Überblick über die Situation in den Schifflinger Wäldern. In den letzten Monaten wurden Arbeiten durchgeführt und verschiedene Schulklassen der Lydie Schmit Schule waren anwesend, was bei den Schülern auf großes Interesse stieß. Einige Arbeiten müssen noch abgeschlossen werden, und Herr Paul Weimerskirch und Herr Albert Kalmes danken der Umweltkommission und allen die an der Arbeit beteiligt waren für ihren wertvollen Beitrag.

Der Plan wird einstimmig mit einem Investitionsvolumen von 88.000.- € und einem Umsatz von 8.500.- € angenommen. Der Gemeinderat stimmt dem einstimmig zu.

5° Aufteilung der folgenden außerordentlichen Zuschüsse:

- Für die asbl „Fleegeelteren zu Lëtzebuerg“ wird ein Zuschuss von 300.- € gewährt
- Aufgrund eines Internationalen Meetings des Cercle Athlétique de Schifflange (CAS) wird der Organisation ein außerordentlicher Zuschuss von 2.500.- € gewährt
- Der Tennis Club Schëffleng (TCS) erhält einen Zuschuss von 2.500.- € zur Förderung eines großen internationalen Turniers
- Die „Motor Union Schëffleng“ erhält einen außerordentlichen Zuschuss von 2.500.- € für die Organisation einer internationalen Veranstaltung
- Dem Schachclub „Tuerm a Sprénger matt“ wird ein Zuschuss von 1.000.- € für die Anschaffung von Material gewährt
- Der „Kanner a Jugendtelefon“ erhält eine finanzielle Unterstützung von 300.- €
- „Amnesty international“ erhält zum 50-jährigen Jubiläum eine Sonderförderung in Höhe von 500.- €
- Der „Union Grand-Duc Adolphe“ wird ein Zuschuss von 300.- € gewährt

6° Sozialamt: Angepasster Haushalt 2019 und Haushalt 2020

Der vom Bürgermeister Paul Weimerskirch vorgestellte Haushalt vom Sozialamt sieht im korrigierten Budget 2019 Einnahmen von 1.530.365,01 € und Ausgaben von 1.367.897,32 € vor. Im Haushaltsjahr 2020 weist der Haushalt des Sozialamts Einnahmen in Höhe von 1.807.743,90 € und Ausgaben in Höhe von 1.559.187,30 € auf.

Abschließend werden der berichtigte Haushaltsplan 2019 und der Haushaltsplan 2020 des Sozialamts einstimmig angenommen.

7° Jugendkommission: Ernennung eines neuen Mitglieds

Frau Mara Scheibel scheidet aus der Jugendkommission aus. Herr Franek Niczewski hat sich beworben und wird zum neuen Mitglied ernannt. Die Entscheidung wurde geheim getroffen.

8° Änderung der Bestimmungen zur Festsetzung der Mietpreise für die Räume, Einrichtungen und Nebengebäude der „Hall Polyvalent“:

Es wird entschieden, dass bei verspäteter Absage der Veranstaltung ein Betrag in Rechnung gestellt wird, als hätte die Veranstaltung stattgefunden.